

Department of Fisheries and
Oceans

Canadian Coast Guard



U.S. Department of
Homeland Security

United States
Coast Guard



LETTER OF PROMULGATION

1. The 2003 Canada-United States Joint Marine Pollution Contingency Plan (JCP) will supercede and replace the 1986 revised Canada-United States Joint Marine Pollution Contingency Plan.
2. The JCP will provide a coordinated system for planning, preparing, and responding to harmful substance incidents in the contiguous waters of the United States and Canada.
3. The JCP is consistent with the provisions of Article 10 of *the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response, and Co-operation, 1990*, and Annex 9 of the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States on Great Lakes Water Quality*, in force on April 17, 1972.
4. The JCP is completed by five Geographic Annexes, which are under the oversight and responsibility of the respective Canadian Coast Guard Regional Directors and United States Coast Guard District Commanders.
5. The JCP may be modified by mutual consent of the Parties as outlined in its paragraph 1100.

Signed on May 22, 2003, in Washington, DC, in two originals in the French and English languages, both texts being equally valid.

For the United States
Coast Guard

For the Canadian
Coast Guard

Handwritten signature of Paul J. Pluta in black ink.

Rear Admiral Paul J. Pluta
Assistant Commandant for Marine Safety,
Security, and Environmental Protection

Handwritten signature of Tim Meisner in black ink.

Tim Meisner
Acting Director General for
Marine Programs



LETTRE DE PROMULGATION

1. Le Plan d'urgence bilatéral Canada-États-Unis en cas de pollution des eaux de 2003 remplacera le Plan d'urgence bilatéral Canada-États-Unis en cas de pollution des eaux de 1986.
2. Le Plan prévoira un système coordonné de planification, préparation et intervention en cas de pollution par une substance nocive dans les eaux contiguës des États-Unis et du Canada.
3. Le Plan est conforme aux dispositions de l'article 10 de la *Convention internationale sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures* de 1990 et à l'Annexe 9 de l'*Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs*, en vigueur le 17 avril 1972.
4. Le Plan est complété par cinq annexes géographiques relevant des directeurs régionaux de la Garde côtière canadienne et des commandants de district de la Garde côtière américaine respectifs.
5. Le Plan peut être modifié après entente mutuelle entre les parties, tel que mentionné à l'article 1100.

Signé à Washington, le 22 mai 2003, en deux originaux dans les langues française et anglaise, les deux textes étant également valides.

Pour la Garde côtière
canadienne

Tim Meisner
Directeur général par intérim,
Programmes maritimes

Pour la Garde côtière
américaine

Contre-amiral Paul J. Pluta
Commandant adjoint,
Sécurité maritime, sûreté et
protection environnementale



CANADA-UNITED STATES
JOINT MARINE POLLUTION CONTINGENCY PLAN (JCP)

TABLE OF CONTENTS

100	Introduction
101	Background
102	Definitions/Acronyms
103	Purpose
104	Geographic Scope
200	Principles and Responsibilities
201	Principles for Response to Discharges of Harmful Substances
202	Plan Responsibility
203	Organizational Concepts
300	Planning and Preparedness
301	Geographical Annexes
302	Exercise Program
303	Training
304	Joint Response Teams
400	Operational Concepts
401	Notification
402	Response
403	Coordinated Response
404	Liaison Officers
405	Issue Resolution
500	Response Phases
501	Phase I - Discovery and Notification
502	Phase II - Preliminary Assessment and Initiation of Action
503	Phase III - Containment and Countermeasures
504	Phase IV - Clean-Up, Disposal and Decontamination
505	Phase V - Demobilization

600 Transboundary Movement of Response Resources

700 Public Information

800 Funding

801 Funding for Harmful Substance Responses

802 Funding for Non-Incident Related Activities

900 Post Incident Reports

1000 Administration

1100 Amendments

1200 Distribution

Appendices

1. National Contacts
2. Geographic Areas of Responsibility
3. Regional Contacts
4. Guidelines for the Development of a Geographic Annex.
5. Sample Form for Confirmation of Verbal Activation or Deactivation

Geographic Annexes

1. CANUSLAK—Great Lakes Geographic Annex
2. CANUSLANT—Atlantic Geographic Annex
3. CANUSPAC—Pacific Geographic Annex
4. CANUSNORTH—Beaufort Sea Geographic Annex
5. CANUSDIX—Dixon Geographic Annex

100 INTRODUCTION

101 Background

- 101.1 The need for the establishment of an international marine pollution contingency plan for the Canada-United States contiguous waters was recognized following the introduction of an international contingency plan, the *Canada-United States Joint Marine Pollution Contingency Plan*, for the Great Lakes, which was promulgated in 1974, under the Canada-United States *Great Lakes Water Quality Agreement* of 1972. In September of 1983, four additional geographically oriented annexes covering the Atlantic Coast, Pacific Coast, Dixon Entrance and the Beaufort Sea, were added to the plan. The plan was subsequently revised in 1984. The responsible Canadian Coast Guard (CCG) Regional Directors and the United States Coast Guard (USCG) District Commanders were tasked to develop detailed bilateral supplements to the *Joint Marine Pollution Contingency Plan* for their respective transboundary regions.
- 101.2 Provisions of the *International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990*, to which both the Government of Canada and the Government of the United States are parties, and changes to each country's spill preparedness and response regimes, have necessitated further revisions to the 1984 revised *Canada-United States Joint Marine Pollution Contingency Plan*.
- 101.3 This 2003 revised *Canada-United States Joint Marine Pollution Contingency Plan* (hereafter referred to as JCP) supersedes and replaces the 1986 revised *Canada-United States Joint Marine Pollution Contingency Plan*.

102 Definitions/Acronyms

The definitions that appear in this section apply wherever they appear in the JCP.

- 102.1 Canadian Coast Guard On-Scene Commander: The Canadian Coast Guard (CCG) representative responsible for the management of a response operations or monitoring activities in a pollution incident.
- 102.2 CCG: Canadian Coast Guard
- 102.3 Containment: Any measure, including mechanical or chemical, which is taken to control or to restrict the spread of harmful substances.
- 102.4 Countermeasures: Any measure that is taken to reduce the impact and effect of harmful substances.

- 102.5 Contiguous waters: Those waters described in Section 104 over which either Party exercise jurisdiction.
- 102.6 Discharge: Any emission intentional or unintentional that results, directly or indirectly, in the entry into water of harmful substances, and includes, but is not limited to, spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing or dumping.
- 102.7 Geographic Annexes: Area specific plans that supplement the JCP and provide the basic information necessary to execute an efficient and effective response operation in the contiguous waters.
- 102.8 Harmful Substance: Subject to Canadian or United States national laws or regulations, means any substance which, if introduced into marine or fresh waters is liable to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the waters, and includes but is not limited to substances subject to control by the *International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 as amended by the Protocol of 1978*, and those substances designated as a Hazardous Polluting Substance pursuant to Appendix 1 to Annex 10 of the *Great Lakes Water Quality Agreement of 1978*, as amended by Protocol signed November 18, 1987 and subject to control by the *International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea*, when the latter comes into effect, the *Federal Water Pollution Control Act of 1972* as amended, the *Comprehensive Environmental Response, Compensation, and Liability Act (CERCLA)* as amended and the *Oil Pollution Act (OPA)* of 1990, as amended.
- 102.9 Harmful Substance Incident: A discharge, or an imminent threat of discharge of a harmful substance, as defined in paragraph 102.8.
- 102.10 JCP: Canada-United States Joint Marine Pollution Contingency Plan.
- 102.11 JMPCP: See the reference under JCP.
- 102.12 JRT: Joint Response Team: Advisory team comprised of representatives of specified agencies in Canada and the United States.

- 102.13 National Response System(s): Planning, preparedness, and response arrangements established by the Parties for dealing with discharges of harmful substances.
- 102.14 Party/Parties: The Government of Canada and/or the Government of the United States of America.
- 102.15 Response Resources: Equipment, personnel, and other assets deemed necessary by the CCG On-scene Commander or USCG On-scene Coordinator to conduct response operations or monitoring activities.
- 102.16 USCG: United States Coast Guard.
- 102.17 United States Coast Guard On-scene Coordinator: The United States Coast Guard official designated in accordance with the United States National Contingency Plan to coordinate and direct the United States response.

103 Purpose

- 103.1 The purpose of the JCP is to provide a coordinated system for planning, preparedness and responding to harmful substance incidents in the contiguous waters. The plan does so by supplementing the existing national response system of each Party for areas covered by the JCP by ensuring cooperative bilateral response planning at the local and national levels. The Geographic Annexes specify the process that will be used, on either side of the border, to facilitate an effective joint response.
- 103.2 The JCP facilitates, on behalf of both parties, coordination of response activities undertaken by or on behalf of those responsible for a discharge of a harmful substance.
- 103.3 The JCP establishes procedures for consultation between the Parties on response actions that may be taken during a harmful substance incident.
- 103.4 The JCP is consistent with the provisions of Article 10 of the *International Convention for Oil Pollution Prevention, Response, and Cooperation, 1990*, and Annex 9 of the *Great Lakes Water Quality Agreement*
- 103.5 The JCP is intended to complement the *Canada-United States Joint Inland Pollution Contingency Plan*.
- 103.6 The JCP does not apply to radiological incidents. Such incidents are covered by the *Canada/United States Joint Radiological Emergency Response Plan*.

104 Geographic Scope

104.1 The contiguous waters in which the JCP applies are:

- a) Atlantic—comprising those waters of and along the Bay of Fundy and the Gulf of Maine seaward to latitude 40° 27' 05" N, longitude 65° 41' 59" W, thence north along a bearing of 000° T to the Canadian shoreline;
- b) Great Lakes comprising the Great Lakes System as defined in the *Great Lakes Water Quality Agreement*;
- c) Pacific—comprising those waters in the Juan de Fuca Region, including Boundary Pass, Haro and Georgia Straits;
- d) Beaufort Sea – comprising those waters off the Arctic Coast of Canada and the United States in the Beaufort Sea;
- e) Dixon Entrance—comprising the waters of the Dixon Entrance off the Pacific Coasts of Canada and the United States.

200 PRINCIPLES AND RESPONSIBILITIES

201 Principles for Response to Discharges of Harmful Substances

201.1 Response to discharges of harmful substance incidents in Canada and the United States is predicated on the principle of the use, to the greatest extent possible of private sector resources augmented by public resources, as necessary, as determined by the CCG On-scene Commander or USCG On-Scene Coordinator in coordination with the entity responsible for causing the discharge.

202 Plan Responsibility

202.1 The Director General of Marine Programs, CCG, and the Assistant Commandant for Marine Safety and Environmental Protection, USCG have overall responsibility for the maintenance of the JCP.

202.2 The Manager, Environmental Response Division, CCG and the Chief, Office of Response, USCG are responsible for coordinating issues among national level agencies participating in a response operation subject to the JCP in accordance with each Party's national response system. (Refer to Appendix 1). The Manager, Environmental Response Division, CCG and the Chief, Office of Response, USCG or staff shall meet annually

or more frequently, as circumstances require, to address national issues related to the JCP.

- 202.3 The Regional Directors, CCG and the District Commanders, USCG who have responsibility for geographical areas to which the JCP applies, are assigned overall responsibility for the development of Geographic Annexes. They are responsible for ensuring the elements of the Geographic Annexes are incorporated into their regional, district, and area plans and for coordinating issues among other federal, state, provincial and local agencies. The respective Coast Guard Regions and Districts with responsibility under this JCP are designated in Appendix 2.
- 202.4 The Regional Supervisors for Environmental Response, CCG and the District Chiefs for Marine Safety, USCG, designated in Appendix 3, are responsible for coordinating and overseeing issues of operational readiness for their geographic areas of responsibility among other federal, state, provincial and local agencies.
- 202.5 The On-scene Commander, CCG and the On-scene Coordinator, USCG, in accordance with their respective national response systems and this JCP, are tasked with ensuring that a timely and appropriate response is undertaken to a discharge.

203 Organizational Concepts

- 203.1 The JCP and its Geographic Annexes augment the national response systems of Canada and the United States by providing a "bridge" between the two systems for those harmful substance incidents occurring in the contiguous waters by ensuring that coordinated planning is accomplished at the local level. The Incident Command System or the Response Management System for managing response activities will be utilized as referred to in the Geographic Annexes to this plan.
- 203.2 Responses to harmful substance incidents will be carried out under the provisions and procedures of each Party's national response system. The national response systems will be supplemented by procedures referenced in this plan and its Geographic Annexes.

300 PLANNING AND PREPAREDNESS

301 Geographic Annexes

- 301.1 Geographic Annexes will be developed and maintained in accordance with Appendix 4 and the principles of this plan.
- 301.2 The Geographic Annexes provide the basic information necessary to execute an efficient and effective response operation in the contiguous waters. The Geographic Annexes shall be appended to, or incorporated in, the relevant District plans, Regional plans and area plans where appropriate.
- 301.3 The CCG Regional Directors and the USCG District Commanders for geographical areas to which this plan applies have overall responsibility for the development of Geographic Annexes. Each will ensure that the elements of the Geographic Annexes are incorporated into his/her own regional and district plans and area plans and will coordinate issues among federal, state, provincial or local agencies as appropriate. Coast Guard Regions and Districts with responsibility under this plan are designated in Appendix 2.
- 301.4 The individuals designated in Appendix 3 of this JCP, as amended from time to time, will be responsible for the development of the Geographic Annexes.

302 Exercise Program

- 302.1 The Geographic Annexes provide for a joint exercise program based on the current risk analysis and resource availability.
- 302.2 Exercise plans will be developed and documented cooperatively. Exercise may include an alerting or call-out exercise, table-top exercise, equipment deployment exercise, area exercise or other relevant activities. Joint exercises may be conducted in conjunction with each Party's required national exercise program. Exercise goals may also be met through actual joint pollution responses.
- 302.3 However, as a minimum, exercise plans will include a table-top exercise for each Geographic Annex at least once every two years. Each Party will alternate hosting an exercise.

302.4 The CCG On-scene Commander and USCG On-scene Coordinator and the responsible exercise coordinators will document lessons learned. Lessons learned will be shared with all affected agencies, the authority responsible for the Geographic Annexes and the Manager, Environmental Response Division, CCG and the Chief, Office of Response, USCG. Lessons learned will be taken into account with a view to amend the JCP and the Geographic Annexes as required from time to time.

303 Training

303.1 Each Party will, consistent with its laws, promote training for response personnel to ensure that such personnel are trained for the operational responsibilities of their positions. Parties are encouraged to conduct joint training, when possible.

303.2 Each Party will promote occupational safety and health of response personnel consistent with its laws through training to ensure competence appropriate to the responsibilities of their positions.

304 Joint Response Teams (JRT)

304.1 The JRT will consist of representatives of specified agencies in Canada and the United States. There will be a JRT for each geographic area specified in Section 104.1 of this JCP. It will be co-chaired by CCG Director of Marine Programs and the District Chief of Marine Safety.

304.2 During an incident, the JRT is convened at the request of the CCG On-Scene Commander or the USCG On-Scene Coordinator.

304.3 For issues not related to a specific incident, the JRT is convened by the Co-chairs.

304.4 The Co-chairpersons of the JRT will jointly select the members of the JRT from each of the regional response teams bearing in mind the desirability of equal representation from each team.

304.5 The general functions of the JRT include:

- a) giving advice and counsel to facilitate coordinated planning, preparedness and response to a harmful substance incident;
- b) preparing JRT debriefing reports and recommendations concerning amendments to the JCP or its Geographic Annexes; and

- c) providing advisory support to the CCG On-Scene Commander and the USCG On-Scene Coordinator.

304.6 The Co-chairpersons for each JRT will maintain a current list of JRT members to be appended to the appropriate Geographic Annex.

400 OPERATIONAL CONCEPTS

401 Notification

401.1 Each Party will promptly report to the other any harmful substance incident in its contiguous waters. The notification procedures to be used will be developed by the appropriate Region and District and detailed in the relevant Geographic Annex.

401.2 In the event of a harmful substance incident affecting the waters of one Party, the designated CCG On-scene Commander or USCG On-scene Coordinator will inform, to the extent possible, the other Party about the response to the incident.

402 Response

402.1 The Geographic Annexes for each area covered by this JCP describe the resources that may be deployed in response to a harmful substance incident in the contiguous waters.

402.2 Each Party will undertake response actions in accordance with the procedures established in its national response system and in accordance with Section 500 of this JCP and the relevant Geographic Annex.

402.3 In the event of a harmful substance incident, the designated CCG On-scene Commander or the USCG On-scene Coordinator will take, to the extent possible, necessary response actions to prevent the spread of the harmful substance to the waters of the other Party and coordinate its response action with both Parties in accordance with respective laws of either Party.

403 Coordinated Response

403.1 In the event of a harmful substance incident, a coordinated response may be activated or deactivated by verbal agreement between the CCG On-scene Commander and USCG On-scene Coordinator.

403.2 Where a coordinated response is activated or deactivated, it will be followed by written confirmation by the CCG On-scene Commander or USCG On-scene Coordinator, as appropriate. (For a sample form see Appendix 5).

- 403.3 Where a coordinated response is activated or deactivated, each Party will, to the greatest extent possible, facilitate any required transboundary movement of response resources, as set out in the relevant Geographic Annex.
- 403.4 For the purpose of funding and costs incurred by either Party, Section 800 will be deemed to be in force upon the activation of the coordinated response and will continue to be in force so long as the coordinated response remains activated.

404 Liaison Officers

- 404.1 Response operations require the close co-operation of the CCG On-scene Commander and USCG On-scene Coordinator to manage and direct response operations by both Parties' private and public sectors.
- 404.2 The CCG On-scene Commander or USCG On-scene Coordinator for a response may request a representative from the other Party to participate as a liaison officer to facilitate the flow of information and to support direct communications between the CCG On-scene Commander or USCG On-scene Coordinator. The requested Party will designate such liaison officer as soon as practicable who will report directly to the CCG On-scene Commander or USCG On-scene Coordinator as appropriate.

405 Issue Resolution

- 405.1 Any issue in dispute will be referred, as expeditiously as possible, to the CCG On-scene Commander and/or the USCG On-scene Coordinator for resolution consistent with the respective laws of the relevant Party.
- 405.2 Should the issue in dispute not be resolved at the local level, it will be referred, as expeditiously as possible, to the CCG Regional Director and the USCG District Commander for resolution. The CCG On-scene Commander or the USCG On-scene Coordinator making such a referral will concurrently notify his/her counterpart that the referral is being made.

500 RESPONSE PHASES

- 500.1 The actions, which are to be taken to respond to a harmful substance incident, consist of five phases. Elements of a phase or an entire phase may take place concurrently with one or more of the other phases.

Phase I	Discovery and Notification
Phase II	Preliminary Assessment and Initiation of Action
Phase III	Containment and Countermeasures
Phase IV	Clean-up, Disposal and Decontamination
Phase V	Demobilization

501 Phase I - Discovery and Notification

- 501.1 A harmful substance incident may be discovered through routine surveillance activities, observations of government agencies, by the entity, which caused the incident, or by members of the general public.
- 501.2 The Party, which becomes aware of a harmful substance incident in the contiguous waters, will, without delay and in accordance with the appropriate Geographic Annexes and Section 401 of this plan, notify the other Party.

502 Phase II - Preliminary Assessment and Initiation of Action

- 502.1 A CCG On-scene Commander or USCG On-scene Coordinator receiving notification of a harmful substance incident in the contiguous waters will immediately assess the incident and manage the response operations in accordance with the appropriate national response systems.

503 Phase III - Containment and Countermeasures

- 503.1 Containment and countermeasures will be undertaken using mechanical means unless other means have been previously agreed by both CCG On-scene Commander and USCG On-scene Coordinator and any other appropriate agency or organization, in accordance with the laws of each Party. Conditions for use and type of non-mechanical measures will be specified in each Geographic Annex as appropriate.
- 503.2 Non-mechanical measures not specified in a Geographic Annex may be used by agreement between the CCG On-scene Commander and USCG On-scene Coordinator or with concurrence of the appropriate authority of the other Party, as specified in that Party's national response system.

504 Phase IV - Clean-up, Disposal and Decontamination

- 504.1 Clean-up, where deemed necessary, and disposal will be undertaken as expeditiously as possible.
- 504.2 Disposal of harmful substances and contaminated materials recovered in clean-up operations will be in accordance with the applicable laws of federal, state, provincial, territorial and municipal governments. The CCG On-scene Commander and USCG On-scene Coordinator will be responsible for the disposal measures.

- 504.3 Decontamination of response resources during the coordinated response operations shall be conducted in accordance with the applicable laws and requirements of each Party. The CCG On-scene Commander and USCG On-scene Coordinator will be responsible for the decontamination measures.

505 Phase V - Demobilization

- 505.1 The CCG On-scene Commander and USCG On-scene Coordinator, in consultation with relevant government authorities will develop a coordinated demobilization plan consistent with the applicable laws of each Party.

600 TRANSBOUNDARY MOVEMENT OF RESPONSE RESOURCES

- 600.1 Clearance procedures for the transboundary movement of response resources shall be detailed in the Geographic Annexes.
- 600.2 In the event of a harmful substance incident in the contiguous waters requiring joint response operations or assistance, each Party will promptly initiate the required clearance procedures referred to in paragraph 600.1.
- 600.3 Should a transboundary issue arise during the course of a coordinated response, the Party in whose geographic area the issue arises will take the necessary steps to facilitate its resolution.

700 PUBLIC INFORMATION

Each Party will seek to share information with the other and coordinate press releases, information sheets, and other material to be made available to the public or to the media. Procedures for coordinating the information will be specified in each of the Geographic Annexes to this plan.

800 FUNDING

801 Funding For Harmful Substance Responses

- 801.1 Each Party will fund its own operations for responding to harmful substance incidents in the contiguous waters that fall under its jurisdiction.

- 801.2 Unless agreed otherwise, the costs for any assistance provided in the contiguous waters that fall under a requesting Party's jurisdiction shall be borne by the requesting Party.
- 801.3 Each Party is responsible for preparing the documentation to be used in its territory for the purpose of recovering costs associated with a response to harmful substance incidents.
- 801.4 For issues respecting limits of liability and compensation resulting from any harmful substance incident, each party will apply its laws for the costs it has assume according to 801.1 and 801.2.

802 Funding For Non-Incident Related Activities

- 802.1 Unless otherwise agreed , each Party will fund its own costs associated with an activity not related to a harmful substance incident.

900 POST INCIDENT REPORTS

- 900.1 Within 180 days after the completion of joint response operations occurring in the contiguous waters, the CCG On-scene Commander and USCG On-scene Coordinator for each Party will prepare a joint Post Incident Report.
- 900.2 Unless otherwise agreed, the Party who initiated the coordinated response to the harmful substance incident will take the lead in preparing the joint Post Incident Report. .
- 900.3 A copy of the joint Post Incident Report will be submitted to the JRT Co-chairpersons, and a copy with the JRT Co-chairpersons' comments, as applicable, to be submitted to the Manager, Environmental Response, CCG and to the Chief, Office of Response, USCG for review. The Parties will confer with respect thereto.

1000 ADMINISTRATION

- 1000.1 The custodians for this JCP, its appendices, and annexes are: for Canada, the Director General of Marine Programs, CCG; and for the United States, the Assistant Commandant for Marine Safety and Environmental Protection, USCG.
- 1000.2 Notwithstanding the form or content of this Joint Contingency Plan, the Parties hereby affirm that nothing herein gives rise to any rights or obligations under international law.

1100 AMENDMENTS

- 1100.1 Amendments to this JCP and its appendices will be made by mutual agreement of the Manager, Environmental Response, CCG and the Chief, Office of Response, USCG.
- 1100.2 Amendments to the Geographic Annexes to the JCP may be made by agreement of the appropriate Regional Director, CCG and District Commander, USCG.

1200 DISTRIBUTION

Copies of this JCP are to be distributed to the following offices:

- a. CCG
- Manager, Environmental Response
 - Chief, Preparedness and Plans, Environmental Response
 - Regional Supervisor, Environmental Response, Maritimes Regions
 - Regional Supervisor, Environmental Response, Central and Arctic Region
 - Regional Supervisor, Environmental Response, Pacific Region
- b. USCG
- Deputy Chief, Office of Response
 - Chief, Plans and Preparedness Division, Office of Response
 - Chief, Marine Safety Division, Pacific Area
 - Chief, Marine Safety Division, Atlantic Area
 - Chief, Marine Safety Division, First Coast Guard District
 - Chief, Marine Safety Division, Ninth Coast Guard District
 - Chief, Marine Safety Division, Thirteenth Coast Guard District
 - Chief, Marine Safety Division, Seventeenth Coast Guard District

APPENDIX I
NATIONAL CONTACTS

CANADIAN COAST GUARD

Manager
Environmental Response
Canadian Coast Guard
200 Kent Street, 5th Floor
Ottawa, Ontario
Canada
K1A 0E6

Telephone: 613-990-7011
Fax: 613-996-8902

Chief, Preparedness and Plans
Environmental Response
Canadian Coast Guard
200 Kent Street, 5th Floor
Ottawa, Ontario
Canada
K1A 0E6

Telephone: 613-990-3106
Fax: 613-996-8902

UNITED STATES COAST GUARD

Deputy Chief
Office of Response
Commandant (G-MOR)
United States Coast Guard
2100 Second Street, S.W.
Washington, D.C.
U.S.A.
20593-0001

Telephone: 202-267-2377
Fax: 202-267-4085

Chief, Plans and Preparedness Division
Office of Response
Commandant (G-MOR)
United States Coast Guard
2100 Second Street, S.W.
Washington, D.C.
U.S.A.
20593-0001

Telephone: 202-267-6716
Fax: 202-267-4085

APPENDIX 2

GEOGRAPHIC AREAS OF RESPONSIBILITY

Geographic Area*	Canadian Coast Guard Region	United States Coast Guard District
Atlantic	Maritimes	First
Great Lakes	Central and Arctic	Ninth
Pacific	Pacific	Thirteenth
Dixon Entrance	Pacific	Seventeenth
Beaufort Sea	Central and Arctic	Seventeenth

* Refer to Section 104 for a detailed description of the geographic areas.

APPENDIX 3
REGIONAL CONTACTS

CANADIAN COAST GUARD

**Regional Supervisor,
Environmental Response
Maritimes Regions**
Foot of Parker Street
P.O. Box 1000
Dartmouth, Nova Scotia
B2Y 3Z8

Telephone: 902-426-3699
Fax: 902-425-4828

**Regional Supervisor,
Environmental Response
Central and Arctic Region**
201 N Front Street, suite 703
Sarnia, Ontario
N7T 8B1

Telephone: 519-383-1954
Fax: 519-383-1991

**Regional Supervisor,
Environmental Response
Pacific Region**
4260 Inglis Drive - Box # 3
Richmond, British Columbia
V7B 1L7

Telephone: 604-270-3273
Fax: 604-270-7349

**UNITED STATES COAST
GUARD**

**Chief, Marine Safety Division
First Coast Guard District**
408 Atlantic Avenue
Boston, MA 02210

Telephone: 617-223-8439
Fax: 617-223-8094

**Chief, Marine Safety Division
Ninth Coast Guard District**
1240 E. Ninth Street
Cleveland, OH 44199-2060

Telephone: 216-902-6045
Fax: 216-902-6059

**Chief, Marine Safety Division
Thirteenth Coast Guard District**
915 Second Avenue
Seattle, WA 98174

Telephone: 206-220-7210
Fax: 206-220-7225

**Chief, Marine Safety Division
Seventeenth Coast Guard District**
P.O. Box 25517
Juneau, AK 99802-5517

APPENDIX 4

GUIDELINES FOR THE DEVELOPMENT OF A GEOGRAPHIC ANNEX

This appendix identifies specific elements that may be incorporated into district and regional plans and area plans for those specific geographic areas identified within Section 104 of the JCP.

Specific information required for an element may be incorporated directly within other appropriate plans provided the appropriate reference is cited within the Geographic Annexes.

- I. **Purpose:** brief description of implementing the JCP for a specified Region and District.
- II. **Area of Coverage:** define geographic scope and limits.
- III. **Responsibility:** define the responsibilities of individuals, by name and title, in maintaining and carrying out functions assigned by the JCP and Appendices.
- IV. **Plan Review and Updates:** scope and frequency of plan review.
- V. **Pattern of Response:** brief description of the provisions of the JCP regarding response philosophy as applied in the Region and District.
- VI. **Organizational Structure:** the means by which the Region and District will organize a response in the area of coverage.
- VII. **Notification, Activation and Deactivation Procedures:** the specific procedures that will be used to ensure cross-boundary notification of incidents and activation and deactivation procedures of the plan.
- VIII. **Procedures for Customs and Immigration Clearances:** those procedures that have been developed in concert with local customs/immigration officials to expedite movement of personnel and equipment across borders in the event of an incident, including titles and phone numbers, where possible.
- IX. **Procedures for the Non-Application of Coasting Trade Laws:** those procedures that have been developed in concert with the relevant authorities to expedite the assistance by foreign ships to be engaged in activities related to a harmful substance incident in waters under the jurisdiction of a Party.
- X. **Exercises:** the scope and frequency of the exercise plan in accordance with the JCP.

XI DETAILED SECTIONS TO THE GEOGRAPHIC ANNEXES

- A. **Communications Plan:** the means of communication between personnel of either Party, including communications equipment inventory, frequency assignments, command posts and field communications.
- B. **Response Inventory:** resources that are available for responding to an incident in the areas of coverage.

- C. **Sensitive Environments Plan:** Environmental areas of concern to the Parties within a Region or District covered by the Appendix should be described with potential priorities for protection and response action.
- D. **Logistics Plan:** the identification of locations of remote command posts and the procedures for transferring command to those remote locations. Also, the means by which either country will accommodate additional forces from the other party.
- E. **Integration of Volunteers:** the assignment of volunteers, additional training requirements, if any, and persons responsible for integrating volunteers.
- F. **Salvage and Rescue Resources Inventory:** the identification of any salvage capability and rescue resources that may be brought to bear at an incident, including estimated time of arrival within the area of coverage. This should include commercial salvage capability that may be located outside an area, but could be used in an incident.
- G. **Disposal and Decontamination:** a list of the acceptable and unacceptable methods for disposal and decontamination. A list of disposal sites and the materials acceptable for disposal at such sites. Include the names and telephone numbers of those officials with responsibility for disposal.
- H. **Joint Response Team Contact List:** a list of the current members including their mailing addresses and telephone numbers.
- I. **Public Information Coordination:** information regarding procedures for clearing public information prior to release.

APPENDIX 5

SAMPLE FORM FOR CONFIRMATION OF
VERBAL ACTIVATION OR DEACTIVATION

DATE: _____	
FROM:	_____ (Name, Rank/Title) _____ (Address) _____ _____ (Telephone) (Fax Number)
TO:	_____ (Name, Rank/Title) _____ (Address) _____ _____ (Telephone) (Fax Number)
SUBJECT: ACTIVATION OR DEACTIVATION OF A COORDINATED RESPONSE (TEXT TO BE INCLUDED)	
SIGNATURE: _____	



PLAN D'URGENCE BILATÉRAL CANADA - ÉTATS-UNIS

EN CAS DE POLLUTION DES EAUX

TABLE DES MATIÈRES

100	Introduction
101	Contexte
102	Définitions et sigles
103	Objet
104	Zone d'application
200	Principes et responsabilités
201	Principes régissant les interventions en cas de pollution par une substance nocive
202	Responsabilité relativement au plan
203	Éléments organisationnels
300	Planification et état de préparation
301	Annexes géographiques
302	Programme d'exercices
303	Formation
304	Équipes d'intervention mixtes
400	Concepts opérationnels
401	Notification
402	Intervention
403	Intervention coordonnée
404	Agents de liaison
405	Règlement des différends
500	Étapes d'une intervention
501	Étape I – Découverte et notification
502	Étape II – Évaluation préliminaire et début des activités
503	Étape III – Confinement et contremesures
504	Étape IV – Dépollution, élimination et décontamination
505	Étape V – Démobilisation

600 Passage de la frontière par les ressources d'intervention

700 Information du public

800 Financement

801 Financement des interventions dans les cas d'incident de pollution par une substance nocive

802 Financement des autres activités

900 Rapports de suivi des interventions

1000 Administration

1100 Modifications

1200 Distribution

Appendices

1. Personnes-ressources à l'échelle nationale
2. Secteurs géographiques de responsabilité
3. Personnes-ressources à l'échelle régionale
4. Directives pour l'élaboration d'une Annexe géographique
5. Modèle de formulaire de confirmation

Annexes géographiques

1. CANUSLAK – Grands Lacs
2. CANUSLANT – Atlantique
3. CANUSPAC – Pacifique
4. CANUSNORTH – Mer de Beaufort
5. CANUSDIX – Entrée Dixon

100 INTRODUCTION

101 Contexte

- 101.1 La nécessité d'établir un plan d'urgence international en cas d'incident de pollution des eaux contiguës au Canada et aux États-Unis s'est imposée à la suite de la mise en œuvre d'un plan d'urgence international concernant les Grands Lacs, le *Plan d'urgence bilatéral Canada-États-Unis en cas de pollution des eaux*, qui a été promulgué en 1994 en vertu de l'*Accord de 1972 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs* signé par le Canada et les États-Unis. En septembre 1983, quatre annexes géographiques visant la côte de l'Atlantique, la côte du Pacifique, l'Entrée Dixon et la mer de Beaufort furent ajoutées au plan. Le plan fut révisé ultérieurement en 1984. Les directeurs régionaux compétents de la Garde côtière du Canada et les commandements de district de la Garde côtière des États-Unis furent alors appelés à élaborer, pour leurs régions transfrontalières respectives, des compléments bilatéraux détaillés au *Plan d'urgence bilatéral en cas de pollution des eaux*.
- 101.2 Les dispositions de la *Convention internationale sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures* de 1990, à laquelle le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis sont tous deux parties, de même que l'évolution des régimes de préparation et d'intervention en cas de déversement mis en œuvre par les deux pays, ont nécessité d'autres remaniements à la version du *Plan d'urgence bilatéral Canada-États-Unis en cas de pollution des eaux* révisée en 1984.
- 101.3 La présente version révisée en 2003 du *Plan d'urgence bilatéral Canada-États-Unis en cas de pollution des eaux* (appelé ci-après le Plan) annule et remplace la version dudit Plan révisée en 1986.

102 Définitions et sigles

Les définitions figurant sous la présente rubrique s'appliquent à ces termes lorsqu'ils sont mentionnés dans le Plan.

- 102.1 Commandant de la Garde côtière canadienne sur place : Le représentant de la Garde côtière canadienne (GCC) chargé de la gestion d'une intervention dans un cas de pollution.
- 102.2 GCC : Garde côtière canadienne.
- 102.3 Confinement : Toute mesure, notamment d'ordre mécanique ou chimique, qui est prise pour freiner ou limiter la dispersion d'une substance nocive.
- 102.4 Contremesure : Toute action prise pour réduire l'incidence d'une substance nocive.

- 102.5 Eaux contiguës : Les eaux décrites au paragraphe 104 qui relèvent de la juridiction des Parties.
- 102.6 Rejet : Toute émission, intentionnelle ou non, qui occasionne, directement ou indirectement, la contamination de l'eau par une substance nocive et s'entend notamment des déversements, fuites, pompages, rejets, émissions, évacuations, déballastages et vidange.
- 102.7 Annexes géographiques : Un plan propre à une région qui complète le Plan et contient les renseignements de base nécessaires à l'exécution d'une intervention efficace et efficace dans les eaux contiguës.
- 102.8 Substance nocive : Sous réserve de la législation ou de la réglementation du Canada ou des États-Unis, s'entend de toute substance qui, lorsqu'elle est introduite dans un milieu marin ou aquatique, est susceptible de présenter un danger pour la santé humaine, de nuire aux ressources biologiques dont la faune et la flore marines, d'endommager les aménagements ou de nuire aux autres utilisations légitimes des eaux, par exemple les substances réglementées par la *Convention internationale pour la prévention de la pollution marine par les navires de 1973* modifiée par le *Protocole de 1978*, et les substances désignées comme substances polluantes dangereuses conformément à l'Appendice I de l'Annexe 10 de l'*Accord sur la qualité des eaux des Grands Lacs de 1978* modifié par le Protocole signé le 18 novembre 1987, et les substances réglementées par la *Convention internationale sur la responsabilité et l'indemnisation pour les dommages liés au transport par mer de substances nocives et potentiellement dangereuses*, lorsque celle-ci entrera en vigueur, la *Federal Water Pollution Control Act* de 1972 avec ses modifications, la *Comprehensive Environmental Response, Compensation, and Liability Act (CERCLA)* avec ses modifications et la *Oil Pollution Act (OPA)* de 1990 avec ses modifications.
- 102.9 Cas de pollution par une substance nocive : Tout rejet ou toute menace imminente de rejet d'une substance nocive, selon la définition de l'alinéa 102.8.
- 102.10 Plan : Plan d'urgence bilatéral Canada-États-Unis en cas de pollution des eaux.
- 102.11 Plan d'urgence bilatéral : Voir Plan.
- 102.12 Équipe d'intervention mixte (EIM) : Équipe consultative composée de représentants d'organismes compétents du Canada et des États-Unis.

- 102.13 Système national d'intervention : S'entend des arrangements en matière de planification, de préparation et d'intervention en cas de rejet de substances nocives tels qu'ils ont été établis par les Parties.
- 102.14 Partie (Parties) : Le gouvernement du Canada et/ou le gouvernement des États-Unis d'Amérique.
- 102.15 Ressources d'intervention : Matériel, personnel et autres éléments jugés nécessaires par le commandant de la GCC sur place ou le coordinateur de la GCEU sur place pour exécuter des activités d'intervention ou de surveillance.
- 102.16 GCEU : Garde côtière des États-Unis. (USCG)
- 102.17 Coordonnateur de la Garde côtière des États-Unis sur place : Le responsable de la Garde côtière des États-Unis (GCEU) désigné conformément au Plan d'urgence national des États-Unis pour assurer la coordination et la direction des interventions réalisées par les États-Unis.

103 Objet

- 103.1 Le Plan a pour objet d'offrir un système coordonné pour la planification, la préparation et l'intervention en cas d'incident de pollution par une substance nocive dans les eaux contiguës. Le Plan vient ainsi compléter le système national d'intervention déjà mis en place par chaque Partie pour les secteurs visés par le Plan, et assure la coopération lors de la planification bilatérale des interventions à l'échelle locale et nationale. Les Annexes géographiques précisent la marche à suivre, de part et d'autre de la frontière, pour faciliter une intervention conjointe efficace.
- 103.2 Le Plan facilite, au nom des deux Parties, la coordination des activités d'intervention entreprises par les responsables du rejet d'une substance nocive ou pour leur compte.
- 103.3 Le Plan arrête des procédures de consultation entre les Parties au sujet des mesures d'intervention qui peuvent être entreprises lors d'un incident de pollution par une substance nocive.
- 103.4 Le Plan est conforme aux dispositions de l'article 10 de la *Convention internationale sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures* de 1990 et à l'Annexe 9 de l'*Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs*.
- 103.5 Le Plan a pour but de compléter le *Plan d'urgence bilatéral Canada-États-Unis en cas de pollution des terres et des eaux intérieures*.
- 103.6 103.6 Le Plan ne s'applique pas en cas d'accident radiologique. Les cas de ce genre sont visés par le *Plan d'intervention conjoint Canada-États-Unis en cas d'urgence radiologique*.

104 Zone d'application

- 104.1 Les eaux contiguës visées par le Plan correspondent précisément aux régions géographiques suivantes :
- a) Atlantique – les eaux s'étendant depuis les côtes de la baie de Fundy et du golfe du Maine jusqu'à 40° 27' 05" de latitude Nord et 65° 41' 59" de longitude Ouest, donc au nord d'un relèvement de 000° T du rivage canadien;
 - b) Grands Lacs – le système des Grands Lacs tel que le définit l'*Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs*;
 - c) Pacifique – les eaux de la région de Juan de Fuca, y compris la passe Boundary, le détroit de Géorgie et le détroit de Haro;
 - d) Mer de Beaufort – les eaux au large de la côte arctique du Canada et des États-Unis dans la mer de Beaufort;
 - e) Entrée Dixon – les eaux de l'Entrée Dixon au large des côtes du Pacifique du Canada et des États-Unis.

200 PRINCIPES ET RESPONSABILITÉS

201 Principes régissant les interventions en cas d'incident de pollution par une substance nocive

- 201.1 Les interventions en cas d'incident de pollution par une substance nocive au Canada et aux États-Unis sont fondées sur le principe de l'utilisation prioritaire des ressources du secteur privé auxquelles on pourrait adjoindre les ressources publiques jugées nécessaires éventuellement par le commandant de la GCC sur place ou le coordonnateur de la GCEU sur place, en coordination avec l'entité responsable de la pollution.

202 Responsabilité relativement au plan

- 202.1 Le directeur général des Programmes maritimes de la Garde côtière canadienne et le commandant adjoint à la sécurité maritime et à la protection de l'environnement de la Garde côtière des États-Unis assument la responsabilité générale de la tenue du Plan.
- 202.2 Le directeur de la Division de l'intervention environnementale de la Garde côtière canadienne et le chef du service *Office of Response* de la Garde côtière des États-Unis sont chargés de la coordination des dossiers au niveau national entre les organismes qui participent à une intervention relevant du Plan, conformément au système national d'intervention de chaque Partie (voir l'Appendice 1). Le directeur de la Division de l'intervention environnementale de la Garde côtière canadienne et le chef du service *Office of Response* de la Garde côtière des États-Unis ou leurs représentants se rencontrent une fois par an

ou plus souvent, si les circonstances l'exigent, pour examiner les dossiers d'intérêt national relevant du Plan.

- 202.3 Les directeurs régionaux de la Garde côtière canadienne et les commandants de district de la Garde côtière des États-Unis chargés des secteurs géographiques visés par le Plan doivent veiller à l'élaboration des Annexes géographiques. Ils doivent aussi veiller à ce que les éléments de ces annexes soient intégrés au Plan des régions et des districts ainsi qu'aux plans sectoriels, et assurer la coordination des dossiers avec les autres organismes des administrations fédérales, des États, des provinces et des administrations locales. Les régions et districts respectifs de la Garde côtière ainsi mandatés en vertu du Plan sont énumérés à l'Appendice 2.
- 202.4 Les surveillants régionaux chargés de l'intervention environnementale pour la Garde côtière canadienne et les chefs de district chargés de la sécurité maritime pour la Garde côtière des États-Unis, dont la liste figure à l'Appendice 3, sont chargés de coordonner et de superviser l'état de préparation opérationnelle dans les secteurs géographiques dont ils ont la responsabilité avec les autres organismes des administrations fédérales, des États, des provinces et des administrations locales.
- 202.5 Le commandant sur place de la Garde côtière canadienne et les coordonnateurs sur place de la Garde côtière des États-Unis doivent faire en sorte qu'en cas de rejet, une intervention appropriée soit organisée dans les meilleurs délais conformément au système national d'intervention de leur pays respectif et au présent Plan.

203 Éléments organisationnels

- 203.1 Le Plan et ses Annexes géographiques augmentent la capacité des systèmes nationaux d'intervention du Canada et des États-Unis en « reliant » les deux systèmes d'intervention en cas d'incident de pollution par une substance nocive dans les eaux contiguës de façon à ce que la planification des interventions soit coordonnée à l'échelle locale. Le système de commandement en situation ou le système de gestion de l'intervention mis en place pour organiser les activités d'intervention sera utilisé selon ce qui est prévu dans les Annexes géographiques.
- 203.2 Les interventions en cas d'incident de pollution par une substance nocive seront effectuées conformément aux dispositions et procédures du système national d'intervention de chaque pays. Les systèmes nationaux d'intervention seront complétés par les procédures dont font état le présent Plan et ses Annexes géographiques.

300 PLANIFICATION ET ÉTAT DE PRÉPARATION

301 Annexes géographiques

- 301.1 Les Annexes géographiques sont élaborées et actualisées conformément aux dispositions de l'Appendice 4 et aux principes du présent Plan.
- 301.2 Les Annexes géographiques contiennent les renseignements de base nécessaires à l'exécution dans les meilleurs délais d'une intervention efficace dans les eaux contiguës. Elles seront annexées ou intégrées, le cas échéant, aux plans de district, aux plans régionaux et aux plans sectoriels correspondants.
- 301.3 Les directeurs régionaux de la GCC et les commandants de district de la GCEU chargés des secteurs géographiques visés par le présent Plan veilleront à l'élaboration et à la gestion des Annexes géographiques conformément à l'annexe 4 et aux principes du présent Plan. Ceux-ci devront faire en sorte que les éléments des Annexes géographiques soient intégrés aux plans de leur région ou district et aux plans sectoriels, et ils devront assurer la coordination avec les autres organismes des administrations fédérales, des États, des provinces et des administrations locales. Les régions et districts respectifs de la Garde côtière ainsi mandatés par le présent Plan sont énumérés à l'Appendice 2.
- 301.4 Les personnes désignées à l'Appendice 3 du présent Plan sont chargées d'élaborer les Annexes géographiques.

302 Programme d'exercices

- 302.1 Les Annexes géographiques prévoient l'exécution d'un programme d'exercices conjoint fondé sur une analyse récente des risques et sur les ressources disponibles.
- 302.2 Les plans d'exercices sont élaborés et documentés en coopération. Les exercices peuvent être des exercices d'alerte ou de rappel, des exercices sur maquette, des exercices de déploiement du matériel, des exercices sur place ou toute autre activité pertinente. Des exercices peuvent être réalisés conjointement dans le cadre du programme national d'exercices obligatoires de chacune des Parties. Les objectifs poursuivis en la matière peuvent également être atteints dans le cadre d'interventions conjointes dans des cas d'incidents réels de pollution.
- 302.3 En tout état de cause, les plans d'exercices doivent comporter au minimum, pour chaque Annexe géographique, un exercice sur maquette réalisé au moins une fois tous les deux ans. Chaque Partie organisera un exercice à tour de rôle.

302.4 Les enseignements tirés des exercices seront consignés par le commandant de la GCC sur place et par le coordonnateur de la GCEU sur place, ainsi que par les coordonnateurs respectifs de l'exercice. Ces enseignements seront communiqués à tous les organismes compétents, aux administrations responsables des Annexes géographiques, ainsi qu'au directeur de la Division de l'intervention environnementale de la Garde côtière canadienne et au chef du service *Office of Response* de la Garde côtière des États-Unis. Ces enseignements seront pris en considération périodiquement, au besoin, en vue d'une éventuelle modification du présent Plan et des Annexes géographiques.

303 Formation

303.1 Conformément à leurs législations respectives, les deux Parties encouragent la formation de leurs effectifs d'intervention de manière à ce que ceux-ci puissent assumer leurs responsabilités opérationnelles. Il est recommandé aux Parties d'organiser une formation conjointe lorsque la chose est possible.

303.2 Conformément à leurs législations respectives, les deux Parties privilégient la santé et la sécurité au travail en assurant la formation de leurs effectifs d'intervention de manière à ce que ceux-ci puissent assumer leurs responsabilités.

304 Équipes d'intervention mixtes (EIM)

304.1 Toute EIM est composée de représentants des organismes concernés au Canada et aux États-Unis. Chaque secteur géographique énuméré à l'alinéa 104.1 du présent Plan dispose de son EIM. Elle est coprésidée par le directeur des Programmes maritimes de la GCC et par le chef de district pour la sécurité maritime.

304.2 Lorsqu'un incident de pollution nécessite une intervention, l'EIM est convoquée par le commandant de la GCC sur place ou par le coordonnateur de la GCEU sur place.

304.3 Dans tous les autres cas non liés à un incident, l'EIM est convoquée par les coprésidents.

304.4 Les coprésidents de l'EIM décident de la composition de l'équipe à partir de chacune des équipes d'intervention régionale, en s'employant à assurer la représentation voulue.

304.5 Une EIM a notamment pour fonctions :

a) de prodiguer les conseils nécessaires pour faciliter la coordination de la planification, de la préparation et de l'intervention en cas d'incident de pollution par une substance nocive;

b) de préparer des rapports de débriefage et des recommandations en vue d'une modification éventuelle du présent Plan ou de ses Annexes géographiques;

c) d'aider à titre consultatif le commandant de la GCC sur place et le coordonnateur de la GCEU sur place.

304.6 Les coprésidents de chaque EIM tiennent une liste à jour des membres de leur équipe qui est jointe à l'Annexe géographique correspondante.

400 CONCEPTS OPÉRATIONNELS

401 Notification

401.1 Tout incident de pollution par une substance nocive dans les eaux contiguës de l'une des deux Parties doit être signalé à l'autre Partie dans les meilleurs délais. Les procédures de notification à utiliser sont élaborées par la région et le district compétents et exposées en détail dans l'Annexe géographique correspondante.

401.2 En cas d'incident de pollution par une substance nocive dans les eaux de l'une des deux Parties, le commandant désigné de la GCC sur place ou le coordonnateur désigné de la GCEU sur place renseigne dans toute la mesure du possible l'autre Partie sur l'intervention réalisée.

402 Intervention

402.1 Les ressources qui peuvent être mobilisées pour une intervention en cas de pollution par une substance nocive dans les eaux contiguës sont répertoriées conformément aux Annexes géographiques pour chaque secteur visé par le présent Plan.

402.2 Chaque Partie prend des mesures d'intervention conformément aux procédures établies dans le cadre de son système national d'intervention et aux dispositions du paragraphe 500 du présent Plan et de l'Annexe géographique.

402.3 En cas d'incident de pollution par une substance nocive, le commandant désigné de la GCC sur place ou le coordonnateur désigné de la GCEU sur place entreprend dans toute la mesure du possible les mesures d'intervention nécessaires pour empêcher la dispersion de la substance nocive dans les eaux de l'autre Partie et coordonne ses mesures d'intervention avec cette dernière conformément aux législations respectives des deux Parties.

403 Intervention conjointe

403.1 En cas d'incident de pollution par une substance nocive, une intervention conjointe peut être mise en œuvre ou arrêtée par accord verbal entre le commandant de la GCC sur place et le coordonnateur de la GCEU sur place.

403.2 Lorsqu'une intervention conjointe est mise en œuvre ou arrêtée, elle doit ensuite être confirmée par écrit par le commandant de la GCC sur place ou par le coordonnateur de la GCEU sur place. (Voir le modèle de formulaire à l'Appendice 5.)

403.3 Lorsqu'une intervention conjointe est mise en œuvre ou arrêtée, chaque Partie doit, dans la mesure du possible, faciliter le passage de la frontière par les ressources d'intervention, conformément aux dispositions de l'Annexe géographique pertinente.

403.4 En ce qui concerne le financement et les coûts engagés par l'une ou l'autre des Parties, le paragraphe 800 est réputé en vigueur dès le début de l'intervention conjointe, et il demeure en vigueur aussi longtemps que ladite intervention se poursuit.

404 Agents de liaison

404.1 Les activités d'intervention exigent du commandant de la GCC sur place et du coordonnateur de la GCEU sur place qu'ils coopèrent étroitement pour administrer et diriger les activités d'intervention effectuées par les secteurs privé et public des deux Parties.

404.2 Le commandant de la GCC sur place ou le coordonnateur de la GCEU sur place peut, en cas d'intervention dont il assume la responsabilité, demander à un représentant de l'autre Partie de faire fonction d'agent de liaison afin de faciliter la transmission de l'information et d'assurer la communication directe entre le commandant sur place de la GCC ou le coordonnateur de la GCEU sur place. La partie requérante devra nommer, le plus tôt possible, un agent de liaison qui relèvera directement du commandant de la GCC sur place ou du coordonnateur de la GCC sur place, suivant le cas.

405 Règlement des différends

405.1 Tout différend est soumis aussi rapidement que possible au commandant de la GCC sur place et/ou au coordonnateur de la GCEU sur place qui s'en saisissent et apportent une solution conformément aux législations respectives des deux Parties.

405.2 Si le différend ne peut être réglé à l'échelle locale, il doit être soumis dans les meilleurs délais au directeur régional de la GCC et au commandant de district de la GCEU qui devront le régler. En l'occurrence, le commandant de la GCC sur place ou le coordonnateur de la GCEU sur place qui soumet ainsi un différend à l'instance supérieure doit en notifier son homologue au même moment.

500 ÉTAPES D'UNE INTERVENTION

500.1 Les mesures qui doivent être prises en cas d'incident de pollution par une substance nocive se déroulent en cinq étapes. Une étape peut se dérouler en tout ou en partie en même temps qu'une ou plusieurs autres étapes.

Étape I	Découverte et notification
Étape II	Évaluation préliminaire et début de l'intervention
Étape III	Confinement et contremesures
Étape IV	Nettoyage, élimination et décontamination
Étape V	Démobilisation

501 Étape I – Découverte et notification

- 501.1 La découverte d'un incident de pollution par une substance nocive peut résulter d'une activité normale de surveillance ou d'observation réalisée par des organismes gouvernementaux, ou encore être faite par le pollueur lui-même ou par un membre du public.
- 501.2 La Partie qui prend connaissance d'un incident de pollution par une substance nocive dans les eaux contiguës en notifie immédiatement l'autre Partie conformément aux dispositions du paragraphe 401 du présent Plan et de l'Annexe géographique appropriée.

502 Étape II – Évaluation préliminaire et début des opérations

- 502.1 Le commandant de la GCC sur place ou le coordonnateur de la GCEU sur place qui reçoit notification d'un incident de pollution par une substance nocive dans les eaux contiguës doit immédiatement procéder à l'évaluation de l'incident et organiser les activités d'intervention conformément au système national d'intervention correspondant.

503 Étape III - Confinement et mesures de lutte contre la pollution

- 503.1 Les activités de confinement et les mesures de lutte contre la pollution sont réalisées par des moyens mécaniques, sauf si d'autres moyens d'intervention sont mis en œuvre après entente mutuelle préalable entre le commandant de la GCC sur place et le coordonnateur de la GCEU sur place, et tout autre organisme ou organisation compétente, conformément aux législations respectives des deux Parties. Les conditions d'utilisation des moyens non mécaniques et les autres types de moyens utilisés sont précisés le cas échéant dans chaque Annexe géographique.
- 503.2 Des moyens non mécaniques non spécifiés au préalable dans une Annexe géographique peuvent néanmoins être utilisés après consultation entre le commandant de la GCC sur place ou le coordonnateur de la GCEU sur place, et toute autorité compétente de l'autre Partie, conformément aux modalités du système national d'intervention de chacune des deux Parties.

504 Étape IV – Dépollution, élimination et décontamination

- 504.1 Les mesures de dépollution, si elles sont jugées nécessaires, et l'élimination sont entreprises aussi rapidement que possible.
- 504.2 L'élimination des substances nocives et des matières contaminées récupérées pendant les opérations de dépollution doit s'effectuer conformément aux dispositions législatives pertinentes de l'administration fédérale, de l'État, de la province, du territoire et de l'administration municipale intéressés. Les mesures d'élimination relèvent du commandant de la GCC sur place et du coordonnateur de la GCEU sur place.

- 504.3 La décontamination des ressources utilisées pendant une mission d'intervention conjointe sera effectuée conformément à la législation et aux exigences de chaque Partie. Le commandant de la GCC sur place et le coordonnateur de la GCEU sur place veilleront aux mesures de décontamination.

505 Étape V - Démobilisation

- 505.1 Le commandant de la GCC sur place et le coordonnateur de la GCEU sur place élaborent, en consultation avec les instances gouvernementales pertinentes, un plan de démobilisation concerté afin que la démobilisation s'effectue conformément aux législations respectives des deux Parties.

600 PASSAGE DE LA FRONTIÈRE PAR LES RESSOURCES D'INTERVENTION

- 600.1 Les procédures de dédouanement nécessaires en l'occurrence seront exposées en détail dans les Annexes géographiques.
- 600.2 Lorsqu'un incident de pollution par une substance nocive dans les eaux contiguës exige des missions d'intervention conjointes ou une assistance mutuelle, les deux Parties prennent rapidement les dispositions nécessaires pour mettre en œuvre les procédures de dédouanement dont il est fait état à l'alinéa 600.1.
- 600.3 En cas de différend concernant le passage de la frontière pendant l'exécution d'une intervention conjointe, la Partie sur le territoire de laquelle survient le différend prend les mesures nécessaires pour faciliter le règlement de celui-ci.

700 INFORMATION DU PUBLIC

Les deux Parties font en sorte de se communiquer l'information pertinente et s'efforcent de coordonner la publication des communiqués de presse, des bulletins d'information et de tout autre matériel destiné au public ou aux médias. Les procédures correspondantes en matière de coordination sont exposées dans chacune des Annexes géographiques du Plan.

800 FINANCEMENT

801 Financement des interventions en cas de pollution par une substance nocive

- 801.1 Chaque Partie finance ses propres activités d'intervention en cas d'incident de pollution par une substance nocive dans les eaux contiguës qui sont de son ressort.

- 801.2 Sauf s'il en a été convenu autrement, le coût de toute aide offerte dans les eaux contiguës du ressort de la Partie qui en fait la demande sera assumé par ladite Partie.
- 801.3 Chaque Partie est chargée d'établir les dossiers à l'appui du recouvrement des coûts d'une intervention en cas de pollution par une substance nocive.
- 801.4 Lorsque les différends respectent les limites de responsabilité et d'indemnisation résultant de la pollution par une substance nocive, chaque Partie devra appliquer ses législations respectives pour les coûts engagés, conformément aux alinéas 801.1 et 801.2.

802 Financement des activités non liées à un incident de pollution par une substance nocive

- 802.1 Sauf s'il en a été convenu autrement, chaque Partie est censée financer sa part des coûts associés à une activité non liée à un incident de pollution par une substance nocive.

900 RAPPORTS SUR LES INTERVENTIONS

- 900.1 Dans les 180 jours qui suivent la fin d'une mission conjointe d'intervention dans les eaux contiguës, le commandant de la GCC sur place et le coordonnateur de la GCEU sur place rédigent un rapport d'intervention conjoint.
- 900.2 Sauf s'il en a été convenu autrement, il incombe à la Partie qui a mis en œuvre l'intervention conjointe à la suite d'un incident de pollution par une substance nocive de prendre l'initiative de la rédaction du rapport d'intervention conjoint.
- 900.3 Une copie du rapport d'intervention conjoint est soumise aux co-présidents de l'PEIM, et une copie comprenant les commentaires des coprésidents de l'PEIM doit être soumise au directeur de l'intervention environnementale de la GCC et au chef du service *Office of Response* de la GCEU pour qu'ils en prennent connaissance. Les Parties se concertent à cet égard.

1000 ADMINISTRATION

- 1000.1 Les responsables du présent Plan, de ses appendices et de ses annexes sont, pour le Canada, le directeur général des Programmes maritimes de la Garde côtière canadienne et, pour les États-Unis, le commandant adjoint à la sécurité maritime et à la protection de l'environnement de la Garde côtière des États-Unis.
- 1000.2 Nonobstant la forme et le contenu du présent plan d'urgence bilatéral, les Parties affirment, par les présentes, que nulle disposition du présent Plan ne peut les obliger à s'acquitter de leurs droits et obligations en vertu du droit international.

1100 MODIFICATIONS

- 1100.1 Le présent Plan et ses appendices peuvent être modifiés après entente mutuelle entre le directeur de l'intervention environnementale de la GCC et le chef du service *Office of Response* de la GCEU.
- 1100.2 Les Annexes géographiques du Plan peuvent être modifiées après entente mutuelle entre le directeur régional de la GCC et le commandant de district de la GCEU compétents.

1200 DISTRIBUTION

Des copies du présent Plan doivent être distribuées aux bureaux suivants :

- a. GCC
- Directeur, Intervention environnementale
 - Chef, État de préparation et plans, Intervention environnementale
 - Superviseur régional, Intervention environnementale, Région des Maritimes
 - Superviseur régional, Intervention environnementale, Région du Centre et de l'Arctique
 - Superviseur régional, Intervention environnementale, Région du Pacifique
- b. GCEU
- Chef adjoint, service *Office of Response (Deputy Chief, Office of Response)*
 - Chef, Division des plans et de la préparation, (*Chief, Marine Safety Division*) *Office of Response*
 - Chef, Division de la sécurité maritime, (*Chief, Marine Safety Division*) Région du Pacifique
 - Chef, Division de la sécurité maritime, (*Chief, Marine Safety Division*) Région de l'Atlantique
 - Chef, Division de sécurité maritime, (*Chief, Marine Safety Division*) *First Coast Guard District*
 - Chef, Division de la sécurité maritime, (*Chief, Marine Safety Division*) *Ninth Coast Guard District*
 - Chef, Division de la sécurité maritime, (*Chief, Marine Safety Division*) *Thirteenth Coast Guard District*
 - Chef, Division de la sécurité maritime, (*Chief, Marine Safety Division*) *Seventeenth Coast Guard District*

APPENDICE I

PERSONNES-RESSOURCES À L'ÉCHELLE NATIONALE

GARDE CÔTIÈRE CANADIENNE

**Directeur
Intervention environnementale**
Garde côtière canadienne
200, rue Kent, 5^e étage
Ottawa (Ontario)
Canada
K1A 0E6

Téléphone : (613) 990-7011
Télécopieur : (613) 996-8902

**Chef, Préparation et planification
Intervention environnementale**
Garde côtière canadienne
200, rue Kent, 5^e étage
Ottawa (Ontario)
Canada
K1A 0E6

Téléphone : (613) 990-3106
Télécopieur : (613) 996-8902

GARDE CÔTIÈRE DES ÉTATS-UNIS

**Deputy Chief
Office of Response**
Commandant (G-MOR)
United States Coast Guard
2100 Second Street, S.W.
Washington, D.C.
U.S.A.
20593-0001

Téléphone : (202) 267-2377
Télécopieur : (202) 267-4085

**Chief, Plans and Preparedness Division
Office of Response**
Commandant (G-MOR)
United States Coast Guard
2100 Second Street, S.W.
Washington, D.C.
U.S.A.
20593-0001

Téléphone : (202) 267-6716
Télécopieur : (202) 267-4085

APPENDICE 2

SECTEURS GÉOGRAPHIQUES DE RESPONSABILITÉ

Secteur géographique*	Région de la Garde côtière canadienne	District de la Garde côtière des États-Unis
Atlantique	Maritimes	Premier
Grand Lacs	Centre et Arctique	Neuvième
Pacifique	Pacifique	Treizième
Entrée de Dixon	Pacifique	Dix-septième
Mer de Beaufort	Centre et Arctique	Dix-septième

* Voir le paragraphe 104 pour une description détaillée de chaque secteur géographique.

APPENDICE 3

PERSONNES-RESSOURCES À L'ÉCHELLE RÉGIONALE

GARDE CÔTIÈRE CANADIENNE

**Superviseur régional Intervention
environnementale**

Régions des Maritimes

Foot of Parker Street

P.O. Box 1000

Dartmouth (Nouvelle-Écosse)

B2Y 3Z8

Téléphone : (902) 426-3699

Télécopieur : (902) 425-4828

**Superviseur régional, Intervention
environnementale**

Régions du Centre et de

l'Arctique

201 N, rue Front, bureau 703

Sarnia (Ontario)

N7T 8B1

Téléphone : (519) 383-1954

Télécopieur : (519) 383-1991

**Superviseur régional, Intervention
environnementale**

Région du Pacifique

4260 Inglis Drive - Box # 3

Richmond (Colombie-Britannique)

V7B 1L7

Téléphone : (604) 270-3273

GARDE CÔTIÈRE DES ÉTATS- UNIS

Chief, Marine Safety Division

First Coast Guard District

408 Atlantic Avenue

Boston, MA 02210

Téléphone : (617) 223-8439

Télécopieur : (617) 223-8094

Chief, Marine Safety Division

Ninth Coast Guard District

1240 E, rue Ninth

Cleveland, OH 44199-2060

Téléphone : (216) 902-6045

Télécopieur : (216) 902-6059

Chief, Marine Safety Division

Thirteenth Coast Guard District

915 Second Avenue

Seattle, WA 98174

Téléphone : (206) 220-7210

Télécopieur : (206) 220-7225

Chief, Marine Safety Division

Seventeenth Coast Guard District

P.O. Box 25517

Juneau, AK 99802-5517

Téléphone : (907) 463-2199

APPENDICE 4

DIRECTIVES POUR L'ÉLABORATION D'UNE ANNEXE GÉOGRAPHIQUE

La présente annexe précise les éléments particuliers qui peuvent être intégrés aux plans des districts et des régions ainsi qu'aux plans sectoriels pour les secteurs géographiques spécifiés au paragraphe 104 du Plan.

Les renseignements particuliers exigés pour un élément peuvent être intégrés directement aux autres plans correspondants, pourvu que l'Annexe géographique en cause comporte les renvois nécessaires.

- I. **Objet** : Une brève description de la mise en oeuvre du Plan pour une région et un district en particulier.
- II. **Zone d'application** : Définit les limites géographiques du champ d'application.
- III. **Niveaux de responsabilité** : définit les responsabilités des personnes, avec leur nom et titre, chargées d'exécuter les fonctions prescrites par le Plan et les annexes.
- IV. **Examen et actualisation du Plan**: La portée et la fréquence de révision.
- V. **Schéma d'intervention** : Une brève description des dispositions du Plan concernant les principes d'intervention selon leur application dans la région et le district.
- VI. **Structure organisationnelle** : Les moyens qui seront utilisés par la région et le district pour organiser une intervention dans la zone d'application.
- VII. **Procédures de notification, de mise en oeuvre et d'arrêt** : Les procédures particulières qui seront utilisées pour signaler un incident de pollution à l'autre partie et les procédures à suivre pour mettre en oeuvre une intervention et y mettre fin.
- VIII. **Procédures en matière de douane et d'immigration** : Les procédures qui ont été élaborées de concert avec les agents locaux des douanes et de l'immigration pour faciliter le passage de la frontière par le personnel et le matériel dans l'éventualité d'une intervention, y compris, dans toute la mesure du possible, les titres et numéros de téléphone des responsables.
- IX. **Procédures de suspension de l'application des dispositions législatives sur le cabotage** : Les procédures qui auront été élaborées de concert avec les pouvoirs publics compétents pour faciliter l'assistance apportée par des navires étrangers qui participeront à des activités d'intervention en cas d'incident de pollution par une substance nocive dans les eaux du ressort des Parties.
- X. **Exercices** : La portée et la fréquence des exercices réalisés conformément au Plan.

XI ÉLÉMENTS DÉTAILLÉS DES ANNEXES GÉOGRAPHIQUES

- A. **Plan de communications** : Les moyens utilisés par les effectifs de chaque Partie pour communiquer entre eux, y compris l'inventaire du matériel de communication, les fréquences attribuées, les postes de commandement et les communications sur le terrain.
- B. **Inventaire des moyens d'intervention** : Les ressources disponibles pour une intervention en cas de pollution dans les zones d'application.
- C. **Plan relatif aux milieux vulnérables** : Les milieux environnementaux faisant partie d'une région ou d'un district visé par l'Annexe qui représentent une préoccupation particulière pour l'une ou l'autre des Parties doivent faire l'objet d'une description accompagnée d'une liste des priorités en matière de protection et d'intervention éventuelle.
- D. **Plan logistique** : La détermination de la situation géographique des postes de commandement isolés et des procédures permettant de leur transférer l'autorité compétente. S'entend également des moyens qui seront mis en œuvre par l'une des Parties pour accueillir les ressources supplémentaires qui leur seraient envoyées par l'autre Partie.
- E. **Intégration des bénévoles** : L'affectation des bénévoles, les besoins supplémentaires en matière de formation, le cas échéant, et les personnes responsables de l'intégration des bénévoles.
- F. **Inventaire des moyens de récupération et de sauvetage** : La détermination de tous les moyens et de toutes les ressources mobilisables pour la récupération et le sauvetage en cas de pollution, y compris l'heure estimée d'arrivée dans la zone visée. S'entend également des équipements commerciaux se trouvant à l'extérieur de la zone mais qui pourraient être utilisés en cas de pollution.
- G. **Élimination et décontamination** : Une liste des méthodes d'élimination et de décontamination acceptables et inacceptables. Une liste des sites d'immersion, de déversement ou de stockage, ainsi que des matières qui peuvent y être évacuées. La liste comprend les noms et les numéros de téléphone des personnes responsables.
- H. **Liste des membres de l'équipe d'intervention mixte** : La liste à jour des membres de l'équipe avec leur adresse postale et leur numéro de téléphone.
- I. **Coordination de l'information du public** : Les procédures à suivre pour faire autoriser la diffusion de l'information au public.

APPENDICE 5

MODÈLE DE FORMULAIRE DE CONFIRMATION DE MISE EN
ŒUVRE OU D'ARRÊT PAR ACCORD VERBAL

DATE : _____	
DE :	_____ (Nom, rang/titre) _____ (Adresse) _____ _____ (Téléphone) (Télécopieur)
À :	_____ (Nom, rang/titre) _____ (Adresse) _____ _____ (Téléphone) (Télécopieur)
OBJET : MISE EN ŒUVRE OU ARRÊT D'UNE INTERVENTION COORDONNÉE (TEXTE À INSÉRER)	
SIGNATURE : _____	